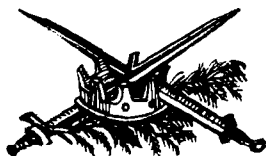


尼亚尔传说

侯焕罔译



上海译文出版社

САГА О НЬЯЛЕ

本书根据俄译本 *Исландские саги*. Москва, 1956 年版转译

尼亚尔传说

侯焕冈译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 13.625 插页 2 字数 259,000

1983 年 1 月第 1 版 1983 年 1 月第 1 次印刷

印数: 00,001—16,200 册

书号: 10188·326 定价: (六) 1.15 元

—

从前有个人名叫马德，外号叫乱弹琴，是红西格瓦特的儿子。他的田庄坐落在朗伽维利尔平原。马德是个贵族，富有资财，性喜助人争讼。他精通法律；任何决定，如通过时没有他参与，似乎都是不合法的。他有个独生女儿叫温恩，十分美貌，温良贤淑，公认是附近一带所有待嫁姑娘中最理想的对象。

这且按下不表。话说布雷达峡湾谷地^①有个人叫哈斯库尔德，是谷地考尔的儿子；母亲叫陶葛德，是红陶斯坦的女儿。陶斯坦是白奥拉夫的儿子、英格亚尔德的孙子、海尔吉的曾孙。英格亚尔德的母亲叫陶拉，是蛇眼睛西古德的女儿；西古德是皮裤拉格纳尔^②的儿子。红陶斯坦的母亲是女智者奥德；奥德是扁鼻子凯底尔的女儿，凯底尔是牛腿比亚恩的儿子。哈斯库尔德住在拉克斯达尔谷地的哈斯库尔茨塔迪尔。他有个弟弟叫赫卢特。赫卢特的田庄叫赫卢茨塔迪尔。他和哈斯库尔德是同母异父弟兄，父亲是何廖尔夫。赫卢特长得相貌

① 布雷达峡湾谷地，下文简称谷地。

② 著名的丹麦维京人(当时北欧一种兼营商业的海盗)的首领，九世纪时曾在英国征战。

英俊，身材魁梧，孔武有力，武艺高强，脾气随和，十分聪明，对仇敌毫不留情，在任何一件重大的事情上都是个出色的帮手。

哈斯库尔德有一遭款待宾客，他的弟弟赫卢特也在场，坐在他旁边。哈斯库尔德有个女儿叫哈尔葛德。她正在地上同旁的小姑娘游戏。她是个容貌美丽、体态婀娜的小姑娘，一头丝一般光洁的长发垂到腰际。哈斯库尔德叫她过去。

“过来吧，”他说。

她立刻走到他身边。他托起她的下巴，吻吻她，又让她走了。接着哈斯库尔德问赫卢特：

“这闺女你喜欢不喜欢？你看她漂亮不？”

赫卢特不作声，哈斯库尔德又问了一遍。于是赫卢特说：

“没有什么说的，这闺女漂亮倒是挺漂亮，好多人会为了她的漂亮吃苦头。不过我不明白她那双贼溜溜的眼睛长得象谁。”

哈斯库尔德生气了，有那么一阵子兄弟俩谁都不大答理谁。

哈尔葛德有三个弟兄——陶雷克（鲍利的父亲）、奥拉夫（基亚坦的父亲）和巴德。

二

有一次，哈斯库尔德和赫卢特兄弟俩一起去参加全岛大

会①。到会的人很多。一天，哈斯库尔德对赫卢特说：

“弟弟，我希望你找个媳妇，订下亲事。”

赫卢特说：

“这件事我自己也考虑好久了，老是怎么也拿不定主意。

不过也好，我现在就听你的话。你看我该去找谁？”

哈斯库尔德回答说：

“有许多贵族到这里开会来了，可以好好挑一挑。我已经替你物色了一下。乱弹琴马德是个顶聪明的人，他有个女儿名叫温恩。他现在带着女儿在这里开会。你要是愿意，可以同她见见面。”

第二天，人们准备去开立法会议②的时候，兄弟俩远远看见朗伽人的帐幕③附近有几个服饰华丽的妇女。哈斯库尔德对赫卢特说：

“那个就是我对提起过的温恩。你中意不？”

“中意得很，”赫卢特说，“可是我不知道我同她一起生活会不会幸福。”

说罢他们便去出席立法会议。乱弹琴马德象往常一样，在会上讲解了各项法律，然后离开会场回到他的帐幕去。哈斯库尔德和赫卢特站了起来，向马德的帐幕走去。他们一进去，

① 全岛大会每年仲夏于冰岛西南部开会，为期两周，冰岛全体自由民均得参加，通过法律并审理各地区大会不能解决的事务，现代冰岛的国会沿用此名称。

② 立法会议由全体长老组成，兼管司法，与全岛大会同时举行。

③ 此种帐幕四面是土墙，大会期间支起帐幕，里面挂有壁毯等。

看见马德在帐幕里边，便向他致敬。马德起身迎接，向哈斯库尔德伸出了手，让他坐在身旁。赫卢特挨着他哥哥坐下。他们东拉西扯地聊了一阵，最后哈斯库尔德说：

“我有件事找你。赫卢特想同你攀亲，向你的女儿求婚。我也同意帮他办成这件事。”

马德回答说：

“我知道你是个大贵族，可我不知道你的弟弟是不是。”

哈斯库尔德回了一句：

“我弟弟比我强。”

马德说：

“你要把许多产业分给你弟弟，因为她是我唯一的继承人。”

“我不磨蹭扯皮，”哈斯库尔德说，“赫卢特将得到我的康布司奈斯和赫卢茨塔迪尔田庄，还有特兰达吉尔峪。除了这些，眼下还有一条在海上的商船，也归他。”

这时候赫卢特对马德说：

“主人，你一定会明白，我的哥哥因为喜欢我，把我夸奖得过分了。不过，你认为这件事能行的话，我倒想让你说说你的条件。”

马德回答说：

“我把条件考虑好了。我要给她六十个百镞^①做陪嫁；到你家，她的财产一定会给你增加三分之一。你们以后如果有了

① 百镞系金单位。

继承人，全部家产归你们两人平分。”

“我同意，”赫卢特说，“现在可以请媒证来了。”

说罢他们全都站了起来，握了握手，马德宣布他的女儿温恩是赫卢特的未婚妻。婚礼定在仲夏^①以后半个月在马德家举行。然后大家都离开会场回家了。

兄弟俩在回西部的路上，经过哈尔比亚纳瓦达岩，迎面遇见雷克雅尔达尔的金担子比亚恩之子狄奥斯托尔夫。狄奥斯托尔夫告诉他们，说是赫维塔河口到了一条船，赫卢特的叔父阿楚尔乘这条船到了那里；阿楚尔要赫卢特赶快去见他。赫卢特听说后，求哈斯库尔德陪他去找船。哈斯库尔德同他一起去了。他们到得停船的地方，赫卢特恭敬热情地向他的叔父阿楚尔致了敬。阿楚尔邀他们到他的帐幕里去喝家酿啤酒。他们把随身行李卸下马，走进帐幕，坐下喝酒。赫卢特对阿楚尔说：

“叔叔，你现在该去西部，到我那里去过冬。”

“不行啊，侄儿。我给你带来一个消息：你哥哥艾文德死了。他曾在古拉大会^②上立下遗嘱，给你一笔遗产，你如果不去，就会给你的冤家对头享用。”

“哥哥，我不知道该怎么办，”赫卢特说，“我可是已经安排好我的婚礼了啊。”

哈斯库尔德说：

① 按冰岛历法，夏天从四月二十六日前的星期四开始，冬天从十月二十八日前的星期六开始。

② 挪威的地方大会，统属索格纳峡湾附近各部族，在古拉岛举行。

“你应当到南部去见马德，求他把婚礼推迟，婚约保持三年。我回家去把你的货物运到船上。”

赫卢特说：

“我希望你从阿楚尔运来的货物里拿些面粉和木材，你还想拿什么尽管拿。”

赫卢特吩咐牵马来，动身到南部去；哈斯库尔德去西部，回自己的家。

赫卢特到了朗伽维利尔平原马德的家，人们待他挺好。赫卢特把事情一五一十告诉给马德听，征求他的意见。马德说：

“遗产大不大？”

赫卢特回答，这笔遗产要是他全部拿到手，一共有二百马克^①。马德说：

“那要比我能留给你的财产多得多。你一定要去，只要你愿意。”

然后他们谈妥让温恩等他三年。赫卢特回到停船的地方，因商船还没有装备完毕，就在那里待了一个夏天。哈斯库尔德把赫卢特的所有货物都运到了船上；赫卢特委托哈斯库尔德在他离开冰岛期间照料他的财产。然后哈斯库尔德回家去了。不久刮起了顺风，他们便出了海。他们航行了三个星期，抵达亥纳尔群岛，从那里继续往东向威克驶去。

① 马克是重量单位(每马克重二百十六克，有银马克或金马克)，同时又是货币单位。

三

当时，在挪威秉政的是灰斗篷哈拉尔德^①。他是血斧埃礼克的儿子，美发哈拉尔德的孙子。他的母亲名叫龚西尔德，是阿楚尔·陶蒂的女儿。那个时候，他们住在东部的康农伽赫尔。那里大家知道了有一条船来到威克。龚西尔德听说后，便问有哪些冰岛人坐船来了。人家告诉她，其中有一个是阿楚尔的侄子赫卢特。

“我知道，”龚西尔德说，“他是来领遗产的；这份家当眼下在一个名叫索蒂的人手里。”

她把她的一个叫阿格蒙德的仆人叫来：

“我想派你到威克去找阿楚尔和赫卢特。你对他们说，我邀请他们俩到我这里来过冬；你还告诉他们，我会把他们当朋友相待。如果赫卢特以后听从我的话，我会帮他取得遗产；他有什么旁的事，我也能帮他忙。我还会在国王面前替他说好话。”

仆人去找阿楚尔和赫卢特。他们得知他是龚西尔德的仆人，得体地接待了他。阿格蒙德把他的使命悄悄讲给他们听。他们商量了一下，阿楚尔对赫卢特说：

“侄儿，我看我们没有什么好商量的，因为我知道龚西尔德的脾气：要是我们不想去见她，她准会立刻把我们驱逐出

^① 哈拉尔德(约935—约970)，约自九六〇年起统治挪威。

境，还要把我们的财物夺走；如果我们去见她，那她说话算数，准会好好接待我们。”

阿格蒙德回去禀报龚西尔德，说他完成了任务，他们一定来见她。

龚西尔德说：

“这本来是意料之中的，因为赫卢特是个出名的聪明可敬的人。现在你要注意，如果他们到王宫里来，可别耽误了，就该告诉我。”

赫卢特和阿楚尔往东向康农伽赫尔驶去。到了那里，亲戚朋友们都出来热烈欢迎他们。他们俩问国王在不在这里。大家回答他们说，国王在这里。

后来他们见到了阿格蒙德。他向他们转达了龚西尔德的问候；另外还说，为了避免招惹闲话，她要等国王接见他们之后才邀请他们去。他接着说：

“她说：‘不然人家会以为我盼着他们来呢。不过，我一切自有安排。赫卢特要大胆地去晋见国王，并且请求当他的侍卫。’赫卢特，这是她送来给你的朝服，你应该穿上这套朝服去见国王。”

说罢他就走了。第二天，赫卢特说：

“我们去朝见国王吧。”

“好吧，”阿楚尔说。

他们同亲戚朋友一起去了，一共是十二个人。他们走进王宫，国王正在里面宴饮。赫卢特头一个走上前，向国王施礼。国王定神打量这个衣着考究的来人，问他名叫什么。来人报

了名字。

“你是冰岛人？”国王问。

来人回答说他是冰岛人。

“是什么事情促使你到我们这里来的？”

“王上，我想见见您陛下！我还要在这个国家领一大笔遗产。我要是能够领到，将对您感恩不尽。”

国王说：

“在这个国家，每一个人都可以从我的法律中得到支持。你到我们这里来还有什么事吗？”

“王上，”赫卢特说，“我想求您接受我加入您的卫队，让我当您的侍卫。”

国王没有作声。

龚西尔德说：

“我看这个人是给您很大的面子。您的卫队如果多几个这样的人，那就太好了。”

“他是个聪明人？”国王问。

“又聪明又勇敢，”她回答。

“看来我的母亲要使你得到你所请求的职分。可是我们的尊严和我们国家的习惯，要求你过半个月再来见我。那时候你会当上我的侍卫。在这以前，你住在我的母亲那里。”

龚西尔德对阿格蒙德说：

“你把他们带到我的房子里去，设宴招待他们。”

阿格蒙德同他们出了王宫，把他们带到一座石砌的宫

殿①。宫门极其壮丽。那里还有龚西尔德的宝座。

阿格蒙德说：

“我先前跟你们说的关于龚西尔德的话，现在就要全部证实了。这是她的宝座，你坐上吧，即使她亲自到场，你也可以坐在上面。”

然后他设宴招待他们。他们没有坐多久，龚西尔德便来了。赫卢特霍地站起来，想向她施礼。

“坐吧，”她说，“你在我这里作客期间，就坐这个位子。”

她坐到赫卢特身旁，同他一起喝酒。到了晚上，她说：

“今夜你睡在我的寝宫里。”

“遵命，”赫卢特说。

然后他们便去睡觉了，她马上从里面把寝宫锁上了门。他们两个人在里面过了一夜，早晨又摆起酒席吃喝。整整有半个月，他们天天一起睡在寝宫里。龚西尔德对她跟前的人说：

“我和赫卢特的事，你们要是走漏了一个字，就要你们的命。”

赫卢特送给她一百二十肘②呢料和十二张熟羊皮。龚西尔德感谢他赠送礼物。赫卢特吻了她，向她道了谢，便告辞了。她祝他出门吉利。第二天，他带着三十个人去见国王，向国王施了礼。

① 此处与史实有误，挪威的石砌宫殿是十二世纪才出现的。

② 肘是古时的长度单位，自中指尖到肘的长度，约合半米。

国王说：

“赫卢特，看来你是想让我履行我对你许下的诺言。”

于是赫卢特当上了国王的侍卫。

赫卢特问：

“我现在该坐哪个位子？”

“让我的母亲安排吧，”国王说。

她让他坐在首座^①；他在国王跟前过了一冬，很受敬重。

四

到春天，赫卢特听说索蒂已出海到南面的丹麦，把全部遗产都带走了。于是赫卢特去见龚西尔德，把这件事告诉了她。

龚西尔德说：

“我给你两条战船，和一起人马，里头有个最勇敢的武士——我们的禁卫营统领不洗脸的乌尔夫。不过你在动身前应该再去朝见一次国王。”

赫卢特照办了。他来到国王面前，把他听说的关于索蒂的事告诉给国王听，还说他打算动身去追索蒂。

国王问：

“我的母亲给了你多少兵力？”

“两条战船，为首的是不洗脸的乌尔夫，”赫卢特回答。

① 男人们一般都坐在靠南北两面墙摆着的条凳上。靠北墙的一排条凳的中央是首座。首座对面是次座。妇女们坐在屋子紧里面的横条凳上。

“不少了，”国王说，“可是我再给你两条战船。这些兵力你全都会用上的。”

然后国王把赫卢特送上船，祝他一路平安，赫卢特便带着他的人马出海往南驶去了。

五

有个人名叫亚特礼，是东高特兰的阿仑维德伯爵的儿子，性喜打仗。他有六条船，停在湖^①里，随时准备着出动。他的父亲没有向阿达尔斯坦的弟子哈康^②进贡，带着儿子从扬塔兰逃往高特兰。亚特礼把他的船队驶出湖，经过斯托克松德海峡向南驶往丹麦，停在艾拉松德海峡。亚特礼被丹麦王和瑞典王宣布不受法律保护。赫卢特向南驶到艾拉松德，一进海峡，便发现有许多船只。

乌尔夫问：

“冰岛人，你说怎么办？”

“开过去，”赫卢特说，“试试总不要紧。我和阿楚尔乘我们的船打头；你怎么驶，随你的便。”

“我还从来没有让别人掩护过我呢，”乌尔夫说，他把他的船紧紧靠着赫卢特的船，舷傍着舷。他们就这样向前开过去，驶进海峡的里面。

① 指瑞典的麦拉伦湖。

② 或称善良的哈康，约于九四五至九六〇年间统治挪威。

海峡里的人看见有两只船向他们驶过来，报告了亚特礼。
亚特礼回答说：

“这倒是个发财的好机会。”

他们分头上上了船。

“我的船在中间，”亚特礼说。

船飞快地向前驶去。等到彼此靠拢、能听到对方说话的时候，亚特礼站起来说：

“你们太轻率了，难道你们没有看见海峡里停着战船吗？
你们的首领名叫什么？”

赫卢特通报了名字。

“你是谁的人？”亚特礼问。

“是国王灰斗篷哈拉尔德的侍卫。”

“挪威的国王早就就不大喜欢我和我的父亲了，”亚特礼说。

“该你倒霉，”赫卢特说。

“咱们这次碰头，”亚特礼说，“结果会叫你压根儿不能再向旁人说起了。”

他拿起一杆枪，向赫卢特的船上掷去，刺中站在前面的一个武士。于是就打起来了，不过要打败赫卢特的战船可不是容易的。乌尔夫左劈右刺，奋勇格斗。

亚特礼的船头上站着一个武士，名叫阿索尔夫。他跳上赫卢特的船，杀死了四个人，这时赫卢特才发现他，就转身赶了过去。他们一交手，阿索尔夫便一枪刺透赫卢特的盾牌，可是赫卢特马上一斧劈死了他。不洗脸的乌尔夫看到这场面，说：

“赫卢特，你砍得真带劲。看来你欠龚西尔德不少钱。”

“你说这样的话，”赫卢特说，“我怕你是快要死了。”

这当口，亚特礼发现乌尔夫身上有个没防护的地方，就一枪掷去，把他刺穿。一场激烈的血战开始了。亚特礼跳上赫卢特的船，向前冲杀，深入敌阵。阿楚尔掉过身子，一枪向他掷去，但自己却给别人掷来的枪刺中，受了伤，仰脸摔倒。这时赫卢特转身扑向亚特礼；亚特礼倏地一斧，砍在赫卢特的盾牌上，把它从上到下劈成两半。这时不知是谁，扔来一块石头正中亚特礼的手，把他的宝剑击落在地。赫卢特抢前捡起，一剑砍断亚特礼的腿，接着又挥剑击中他的要害。

他们俘获了大量战利品，牵走了两条最好的船。他们在那里并没有呆多久。

他们一路上没遇到索蒂。索蒂回到挪威，船抵林伽德西达后，就登陆上岸。他在林伽德西达遇见了龚西尔德的仆人阿格蒙德。阿格蒙德立刻认出了他，问：

“你打算在这里呆多久？”

“三夜，”索蒂说。

“过后还到哪儿去？”阿格蒙德问。

“往西到英国，”索蒂说，“只要龚西尔德在挪威当权，我再也不回来了。”

阿格蒙德骑马去找龚西尔德。她正在不远的地方同她的儿子古得列德一起宴饮。阿格蒙德把索蒂的打算告诉了她。她马上要古得列德去杀死索蒂。古得列德当下动身，把索蒂打个措手不及，吩咐把他带上岸，在岸上把他绞死了。财物抢

来送给母亲。她派人把抢来的财物统统运到康农伽赫尔，自己也往那里去了。

到了秋天，赫卢特回来了，随身带了大量贵重的战利品。他去朝见国王，国王待他挺好。他请国王和国王的母亲从他的战利品中任意拿什么都行，于是国王拿了三分之一的战利品。龚西尔德对赫卢特说，她已经把遗产从索蒂手里夺了过来，且下令把他处死了。他谢了谢她，并且把财物的一半献给她。

六

赫卢特在国王那里过了一冬，很受敬重。春天到了，他变得沉默寡言。龚西尔德发现了，等到两人单独在一起的时候问他：

“你怎么啦？”

赫卢特说：

“我的心情正象俗话说的：作客虽好，在家更佳。”

“你想回冰岛？”她说。

“是的，想回去，”他说。

“你该不是在那里有什么情人吧？”她说。

“不，没有，”他回答。

“我总觉得你有，”她说。

他们说到这里便不谈了。赫卢特去见国王，向他施了礼。国王问：

“赫卢特，你有什么事？”